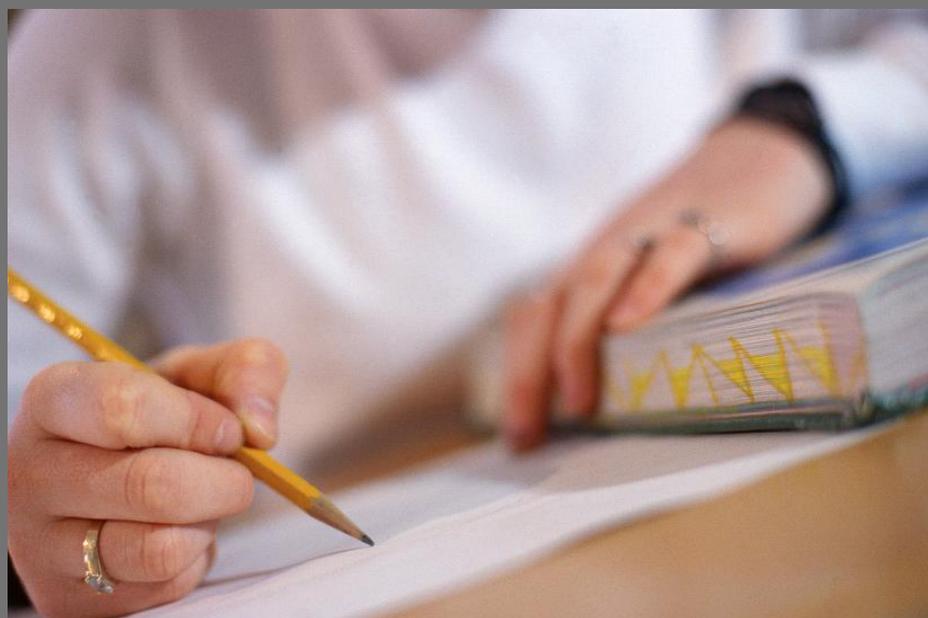


2008



EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA EN LA
COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA

13 preguntas sobre la lengua de la prueba



INFORMACIÓN PARA LOS CENTROS ESCOLARES

ELISKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE
ETA IKERKETA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACION
UNIVERSIDADES E INVESTIGACION



INTRODUCCIÓN

La lengua en la que se responde una prueba de rendimiento parece que no es algo neutro, sino que, como demuestran muchas investigaciones, puede tener influencia en los resultados. Tal y como señala el estándar nº 9 de la AERA, APA y NCME de EEUU¹: *“Cualquier test que usa el lenguaje es, en parte, una medida de las habilidades lingüísticas de quien hace el test. Esto es particularmente preocupante para aquellos cuya primera lengua no es la lengua del test”*.

Desde este punto de vista, es conveniente que cada centro escolar reflexione y se responsabilice de la decisión sobre la lengua en la que considera pertinente que su alumnado responda a las pruebas de la evaluación diagnóstica. Para ello, es imprescindible que, previamente, todos los centros escolares cuenten con algunas informaciones que les permitan tomar esta decisión con criterios y siendo conscientes de las consecuencias presentes y futuras de la misma. Este es el objetivo de este segundo documento, que continúa el ya publicado *“Qué es la evaluación diagnóstica y otras 25 preguntas básicas”* (http://www.ediagnostikoak.net/ediag/cas/materiales-informativos/25_Preguntas.pdf), y que se centra de manera específica en el tema de la lengua de la prueba.

En el momento de tomar esta decisión es conveniente que, además de las informaciones que se presentan en este documento, se tengan muy en cuenta dos ideas:

a) Esta es una evaluación que pretende diagnosticar la situación de cada uno de los alumnos y alumnas escolarizados en 4º de E. Primaria y 2º de ESO en relación con el desarrollo de las competencias básicas marcadas en el currículo oficial de la CAPV y, por lo tanto, desvinculada del nivel de desarrollo específico de los contenidos en cada centro escolar. Es decir, no pretende valorar la profundidad de los conocimientos que posee el alumnado, sino su capacidad para seleccionarlos y aplicarlos con el fin de resolver problemas en contextos y situaciones distintas.

b) En este tipo de evaluación de competencias, es conveniente que el alumnado pueda desenvolverse en las mejores condiciones; es decir, aquellas en las que se intuya que sus resultados van a ser los mejores. Entre estas condiciones, sin duda, se encuentra la lengua en la que se responde a las pruebas de rendimiento. Dado que su competencia en comunicación lingüística en euskara y castellano se medirá de forma específica a través de las correspondientes pruebas, es necesario que cada centro, teniendo en cuenta su contexto sociolingüístico, reflexione acerca de cuál es la lengua en la que su alumnado puede responder mejor en las pruebas sobre la Competencia Matemática y la Competencia Científica, tecnológica y de la salud.

VOCABULARIO BÁSICO

- ➔ **LENGUA DE LA PRUEBA o de aplicación:** es la lengua en la que cada alumno o alumna responde a los ítems o preguntas que se le plantean en una prueba de rendimiento.
- ➔ **LENGUA DE INSTRUCCIÓN o escolar:** es aquella en la que se adquieren conocimientos de las distintas áreas y en la que se desarrolla prioritariamente el proceso de enseñanza-aprendizaje. Aunque pueden existir varias lenguas escolares o de instrucción, se considera como lengua principal aquella con una mayor presencia en el currículo escolar (euskara en el modelo D, castellano en el modelo A y ambas, aunque con diferentes situaciones y desarrollos, en el modelo B).
- ➔ **LENGUA FAMILIAR:** lengua o lenguas que se usan de forma habitual en las relaciones comunicativas en el contexto familiar. Cuando hay más de una lengua familiar, se considera como lengua principal aquella que una persona emplea en su intimidad comunicativa.

¹ *The Standards for Educational and Psychological Testing*. American Educational Research Association (ERA), American Psychological Association (APA), National Council on Measurement in Education (NCME). 1999.

INFORMACIÓN SOBRE LA LENGUA DE LA PRUEBA

1. ¿En qué lengua se harán las pruebas sobre competencias lingüísticas?

En el caso de la Competencia en comunicación lingüística lógicamente no habrá posibilidad de elegir la lengua de aplicación. Obligatoriamente todo el alumnado deberá contestar en euskara a la prueba que mide su competencia lingüística en esa lengua y en castellano a la que evalúa su competencia en esta otra lengua. Por lo tanto, al contrario de lo que ocurre en las competencias no lingüísticas (Competencia matemática y Competencia científica, tecnológica y de la salud), no se tendrá en cuenta la lengua familiar o el origen de cada alumno o alumna.

2. ¿Cuáles son las lenguas en las que el alumnado podrá contestar a las pruebas de rendimiento de las competencias no lingüísticas?

En esta evaluación diagnóstica sólo se utilizarán dos lenguas: **el euskara y el castellano**. Para decidir cuál de estas dos lenguas empleará su alumnado para responder a las pruebas de rendimiento, cada centro deberá optar entre dos alternativas:

- **La lengua de instrucción:** en este caso, la lengua elegida será aquella que se utiliza de forma principal en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las áreas más directamente vinculadas a las competencias no lingüísticas que se evalúan en esta aplicación. Si se opta por esta alternativa, todo el alumnado del mismo grupo deberá contestar a las pruebas en la misma lengua.
- **Lengua familiar:** en este caso, la lengua elegida será la utilizada habitualmente por cada alumno o alumna en su contexto familiar. Para identificar cuál es la lengua familiar, el centro deberá utilizar necesariamente el cuestionario que se explica en la pregunta 5. En esta alternativa, en un mismo grupo cada alumno o alumna utilizará el euskara o el castellano para contestar a las pruebas, según cuál sea su lengua familiar más habitual.

3. ¿Qué argumentos hay para justificar el uso de la lengua familiar como lengua de las pruebas?

Como instrumentos que pueden servir para el debate en el centro, se proponen dos documentos informativos:

- **Documento 1. La cuestión de la lengua de la prueba.** (ver página 10)
- Investigación del ISEI-IVEI sobre la influencia de la lengua de la prueba en los resultados: <http://www.isei-ivei.net/cast/pub/influencialenguacast.pdf>.

4. Si se elige la lengua de instrucción como lengua de las pruebas ¿en qué situaciones se concreta?

La opción por la lengua de instrucción se concreta en **3 situaciones**:

- El alumnado del modelo A deberá hacer las pruebas en castellano.
- El alumnado del modelo D deberá contestar a las pruebas en euskara.
- El alumnado escolarizado en modelo B contestará a las pruebas según los siguientes criterios:
 - a) en la Competencia Matemática según la lengua empleada en el centro para impartir el área de Matemáticas;

- b) en la Competencia científica, tecnológica y de la salud, según la lengua utilizada en el centro para impartir Conocimiento del medio en E. Primaria y Ciencias de la Naturaleza y Tecnología, en el caso de centros de ESO (*si estas dos áreas de ESO se imparten en lenguas distintas en el centro, deberá elegirse la lengua que se utilice en el área, de entre estas dos, que tenga mayor número de horas en el currículo del alumnado*).

5. Si se elige la lengua familiar de cada alumno y alumna como lengua de aplicación ¿cómo se identifica su lengua familiar?

Para identificar la lengua familiar de cada alumno o alumna deberá emplearse el **Documento 2** (ver página 13) a través del cual se concretará si su lengua familiar es el euskara o el castellano. Según muestran las investigaciones realizadas en relación con la influencia de la lengua de la prueba en los resultados (<http://www.isei-ivei.net/cast/pub/influencialenguacast.pdf>), en el contexto lingüístico actual del País Vasco se considera que un alumno o alumna tienen como lengua familiar el euskara cuando se dan conjuntamente las dos condiciones siguientes:

- Que tanto el padre como la madre hablan euskara².
- Que se habla euskara siempre o generalmente en el seno familiar.

El resto de las situaciones indican que la lengua familiar habitual es el castellano u otra distinta del euskara. Por ejemplo, que la frecuencia de uso del euskara en el seno familiar sea menor de la señalada o que uno o ambos progenitores o tutores desconozcan el euskara.

6. ¿En qué lengua debe responder a las pruebas el alumnado inmigrante?

Es necesario recordar que sólo el alumnado inmigrante que lleva escolarizado más de un curso en el sistema educativo vasco debe tomar parte obligatoriamente en esta evaluación³. Dado que sería prácticamente imposible emplear como lenguas de aplicación otras lenguas distintas del euskara o del castellano, **todo este alumnado inmigrante deberá emplear o el euskara o el castellano** para responder a las pruebas. Pueden darse dos situaciones:

- **Alumnado inmigrante de origen hispano:** los criterios a utilizar serán los mismos que para el resto del alumnado no inmigrante.
- **Alumnado inmigrante de origen no hispano:** Si el centro opta por la lengua de instrucción, este tipo de alumnado se encontrará en la misma situación que el resto del alumnado. Si el centro elige la lengua familiar como lengua de la aplicación, el equipo docente deberá decidir cuál de las dos lenguas – euskara o castellano- es aquella en la que mejor se desenvuelve cada alumno o alumna para responder a este tipo de pruebas.

² Cuando en este documento se hace referencia al padre y madre debe entenderse también los casos de alumnos o alumnas que conviven con tutores, tutoras o representantes legales u otros adultos responsables que constituyen el núcleo familiar básico.

³ Si el centro educativo así lo considera, el alumnado inmigrante que lleve menos de un curso escolarizado en el sistema educativo vasco y que además desconozca la lengua de aplicación de las pruebas podrá tomar parte en esta evaluación diagnóstica, aunque, como señala el [artículo...](#) de la Orden de 2 de diciembre de 2008, por la que se regula la evaluación de diagnóstico, no se tendrán en cuenta sus resultados en la puntuación global del grupo y del centro.

7. ¿La decisión del centro ha de ser la misma para todos los grupos de distintos modelos que tomen parte en esta evaluación?

No. Aunque lo más lógico es que la decisión que tome el centro sobre la lengua de la prueba afecte de manera global a todos sus modelos lingüísticos; sin embargo, el centro tiene la posibilidad de optar por una lengua de aplicación distinta para cada uno de sus modelos lingüísticos, si es que tras la reflexión y el debate sobre la lengua de la prueba lo considera adecuado. Pero la decisión tomada (o lengua de instrucción o lengua familiar) deberá ser la misma para todos los grupos que haya en el centro del mismo modelo lingüístico.

8. ¿Pueden los alumnos y alumnas de un mismo grupo hacer las pruebas en lenguas distintas?

Sí. Pero sólo podrá darse esta situación de que los alumnos y alumnas del mismo grupo respondan a las pruebas en lenguas distintas, si el centro ha optado por la lengua familiar como lengua de aplicación y ha identificado la lengua familiar de cada alumno o alumna a través del Documento 2 que se señala en la pregunta 5. Por el contrario, si el centro decide que la lengua de aplicación es la lengua de instrucción, todos los alumnos y alumnas del mismo grupo deberán responder a las pruebas en la misma lengua.

9. ¿Puede ser distinta la lengua de aplicación según la competencia no lingüística evaluada?

Sí, pero sólo en el caso de centros de modelo B que hayan optado por la lengua de instrucción como lengua de aplicación. En estos centros de modelo B, una competencia puede contestarse en una lengua y otra competencia, en otra distinta, si es que la lengua de instrucción del área o áreas directamente relacionadas con esas competencias es también distinta, tal y como se ha explicado en la pregunta 4.

10. ¿La decisión tomada en este momento sobre la lengua de aplicación deberá mantenerse en próximas aplicaciones de la evaluación diagnóstica?

No. Cada curso escolar, el centro deberá decidir la lengua que quiere que utilice su alumnado para responder a las pruebas y, por lo tanto, puede cambiar de decisión de una aplicación a la siguiente.

Sin embargo, antes de cambiar de lengua de la prueba es conveniente tener en cuenta un aspecto clave: Esta es una evaluación que pretende aportar a los centros datos comparativos entre los resultados obtenidos en sucesivas aplicaciones y, por lo tanto, se ha de ser consciente **de que si se cambia la decisión sobre la lengua de la prueba puede que los resultados no sean totalmente comparables entre una aplicación y otra, ya que afecta a una de las variables básicas que puede tener clara influencia en los resultados.**

11. ¿Qué información recibirá cada centro sobre los resultados obtenidos en relación con la lengua elegida para hacer las pruebas?

El Departamento de Educación, Universidades e Investigación se compromete a entregar datos globales de las diferentes propuestas y situaciones en relación con la lengua de aplicación de las pruebas, de forma que los centros puedan comparar sus resultados y llegar a consecuencias sobre su mejora.

PROCEDIMIENTO PARA TOMAR Y COMUNICAR LA DECISIÓN SOBRE LA LENGUA DE LA PRUEBA

12. ¿Qué proceso deberá seguir el centro para tomar su decisión sobre la lengua de la prueba?

El **Equipo de coordinación de la evaluación diagnóstica**, al que se refiere el artículo 5.3. de la Orden de 2 de diciembre de 2008, por la que se regula el proceso de evaluación diagnóstica, deberá impulsar un proceso de reflexión en el equipo docente sobre la lengua de la prueba, para lo que utilizará las informaciones, criterios e instrumentos que se aportan en este documento.

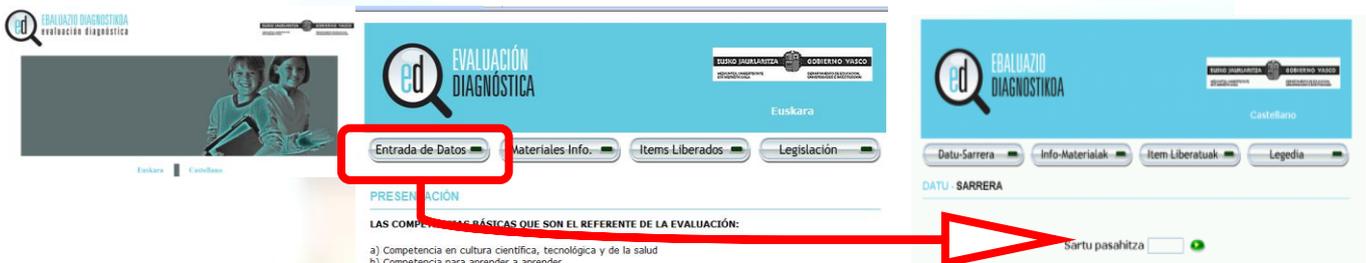
El proceso para seleccionar la lengua de la prueba es el que se muestra en el gráfico siguiente que, como se puede observar, concluye con la comunicación e introducción de datos en el servidor www.ediagnostikoak.net, en el que ya se introdujeron los datos del alumnado de 4º de E. Primaria y 2º de ESO que ha de participar en esta evaluación.



13. ¿Cómo comunicará el centro la decisión tomada sobre la lengua de aplicación de las pruebas?

El proceso para comunicar la lengua de aplicación elegida será el siguiente:

- 0.** Entrar en www.ediagnostikoak.net con los códigos de entrada en la web privada y el código de centro.



- 1.** En el apartado 1 de la página de Introducción de datos (*Ikastetxearekin harremanetarako datuak / Datos de contacto del centro*), encontrará, por un lado un documento explicativo en pdf para descargar con explicaciones sobre la lengua de la prueba; por otro, un apartado específico para señalar la lengua de la prueba en la que desea que su alumnado conteste a las pruebas de las competencias lingüísticas:

1. Ikastetxearekin harremanetarako datuak / Datos de contacto del centro

ikastetxearen datuak / Datos del centro
Akatsaren bat izango balitz, adierazi aldaketak / En caso de algún error, indicar los cambios

Izena / Nombre: Tfnoa: Eposta / Email:

Zuzenketak / Cambios: Tfnoa: Eposta / Email:

Harremanetarako ikastetxeko pertsonak / Personas de contacto en el Centro.

Zuzendaria / Director(a): Tfno.: Eposta / Email:

Ebaluazio Arduraduna / Responsable evaluación: Tfno.: Eposta / Email:

IKT / PREMIA Arduraduna / Responsable TIC / PREMIA: Tfno.: Eposta / Email:

Deskargatu jarraibideak [pdf] / Descargar instrucciones

Probaren Hizkuntza / Lengua de la Prueba

Eredua / Modelo	Irakaste-hizkuntza / Lengua de instrucción	Familia-hizkuntza / Lengua familiar
A	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
B	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
D	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

>>> GORDE aldaketak eta itzuli / GUARDAR cambios y volver <<<

El procedimiento a seguir en este momento será el siguiente:

- Descargarse el documento informativo** que servirá de base para la reflexión en el centro y la toma de decisión.
- Tras la reflexión realizada en el centro escolar sobre la lengua de la prueba, el director o directora del centro deberá introducir en el apartado "**Probaren hizkuntza / Lengua de la prueba**" la opción seleccionada por el centro para cada uno de sus modelos lingüísticos: o Lengua de instrucción o lengua familiar.
- Guardar los datos** introducidos. (*GORDE aldaketak eta itzuli / GUARDAR cambios y volver*)

2. A partir de la decisión señalada en el apartado anterior para cada uno de los modelos lingüísticos existentes en el centro, en este segundo apartado (*Ikastaldeen datuak/Datos de los grupos de alumnos-as*) se generará de forma automática una tabla en la que **únicamente aparecerán activados los grupos de alumnos-as de cada uno de los modelos existentes en el centro** (según los datos aportados por cada centro al final del primer trimestre de este curso).

Según el modelo lingüístico del grupo y la decisión tomada por el centro sobre la lengua de las pruebas, se darán dos situaciones:

a) Cuando se ha elegido **la lengua de instrucción** como lengua de las pruebas:

- En los **grupos de modelo A y D**, la adjudicación de la lengua de la prueba será automática: CASTELLANO en el primer caso y EUSKARA en el segundo. En estas situaciones, por lo tanto, no habrá que hacer nada más.
- En los **grupos de modelo B**: habrá que señalar en qué lengua –euskara o castellano- hará **CADA GRUPO** las pruebas correspondientes a las dos competencias no lingüísticas que se evalúan este curso. Una vez terminado, no habrá que hacer nada más.

2. Ikastaldeen datuak / Datos de los grupos de alumnos(as)

Se ha elegido LENGUA DE INSTRUCCIÓN

Modelo A Eredua				Modelo B Eredua						Modelo D Eredua			
Taldeak / Grupos		Hizkuntza / Lengua		Taldeak / Grupos		Hizkuntza / Lengua				Taldeak / Grupos		Hizkuntza / Lengua	
Izena Nombre	Kopu. Num.	Matematika Matemáticas	Zientziak Ciencias	Izena Nombre	Kopu. Num.	Matematika Matemáticas		Zientziak Ciencias		Izena Nombre	Kopu. Num.	Matematika Matemáticas	Zientziak Ciencias
						eus	cas	eus	cas				
2º ESO A	13	cas	cas		0	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		0	eus	eus
2º ESO C	16	cas	cas		0	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		0	eus	eus
	0	cas	cas		0	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		0	eus	eus
	0	cas	cas		0	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		0	eus	eus
	0	cas	cas		0	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		0	eus	eus
	0	cas	cas		0	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		0	eus	eus
	0	cas	cas		0	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		0	eus	eus
	0	cas	cas		0	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		0	eus	eus
	0	cas	cas		0	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		0	eus	eus

>>> GORDE aldatetarak eta itzuli / GUARDAR cambios y volver <<<

GRUPOS DE MODELO A:
automáticamente se adjudica el CASTELLANO como lengua de las pruebas.

GRUPOS DE MODELO B: habrá que marcar en qué lengua- EUSKARA O CASTELLANO- harán las pruebas.

GRUPOS DE MODELO D:
automáticamente se adjudica el EUSKARA como lengua de las pruebas.

b) Cuando se ha optado por **la lengua familiar** como lengua de las pruebas:

- En este caso, sea cual sea el modelo lingüístico, será necesario **entrar en los listados** enviados por cada centro e **indicar la lengua familiar** –euskara o castellano- de cada alumno o alumna, según los criterios señalados en este documento.

2. Ikastaldeen datuak / Datos de los grupos de alumnos(as)

Se ha elegido LENGUA FAMILIAR (aparecerán activados sólo el modelo o modelos elegidos para lengua familiar)

Modelo A Eredua			Modelo B Eredua			Modelo D Eredua		
Taldeak / Grupos		Hizkuntza / Lengua	Taldeak / Grupos		Hizkuntza / Lengua	Taldeak / Grupos		Hizkuntza / Lengua
Izena / Nombre	Kopu. / Num.	Joan taldera / Ir al grupo	Izena / Nombre	Kopu. / Num.	Joan taldera / Ir al grupo	Izena / Nombre	Kopu. / Num.	Joan taldera / Ir al grupo
2º ESO A	13	↔		0	↔		0	↔
2º ESO B	16	↔		0	↔		0	↔
	0	↔		0	↔		0	↔
	0	↔		0	↔		0	↔
	0	↔		0	↔		0	↔
	0	↔		0	↔		0	↔
	0	↔		0	↔		0	↔
	0	↔		0	↔		0	↔
	0	↔		0	↔		0	↔

>>> GORDE aldaketak eta itzuli / GUARDAR cambios y volver <<<

Sea cual sea el modelo lingüístico, habrá que entrar en los listados del alumnado para rellenar la lengua familiar. Las flechas llevan directamente a cada uno de los grupos.



Ikasleen zerrenda / Listado de alumnos(as) (Deskargatu jarraibideak / Descargar instrucciones [pdf])

Ikastetxea / Centro: IES BHI Etapa: DBH/ESO Eredua / Modelo: A Taldea / Grupo: 2º ESO A

Eskolatzetxe libururik gabeko ikasleentzat: Sartu ikaslearen zbkia. eta sakatu "Sortu / Generatu" botoia
Para el alumnado sin libro de escolaridad: Introducir el nº de alumno(a) y pulsar el botón "Sortu / Generar"

Beste aplikazio batzuetatik datuak inportatu
Importar datos desde otras aplicaciones

Joan / Ir

FAMILIA HIZKUNTZA aukeratu da / Se ha elegido LENGUA FAMILIAR

Ikas. zb. / Nº Alu.	Eskola liburua / Libro escolaridad	Sexua / Sexo 1 neska / chica 2 mutila / chico	Jaioteguna / Fecha nac.			CEldun Ikasleak / Alumnado ACI							Etorri. / Inmi.	Euskara gabekoa / Exento Euskera	Absen.	Bakarrik DBH / Sólo en ESC	Hizkuntza / Lengua	
			Urtea / Año	Hila / Mes	Eguna / Día	Garbitu / Limpiar	Globala / Orokorra	Año bat / edo gehiagotan / En una o más áreas	Curriculumera sartzeko / bakarrak / Sólo acceso currículo	eus	cas							
1	PV-A352200	1	1995	1	16	↔	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
2	PV-A384415	2	1993	5	18	↔	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
3	PV-A355047	2	1995	6	1	↔	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
4	PV-A384423	2	1993	9	29	↔	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
5	PV-A302152	1	1994	5	17	↔	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
6	PV-A351453	1	1992	10	22	↔	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
7	PV-A384426	2	1993	7	23	↔	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
8	PV-A384427	1	1994	1	6	↔	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
9	PV-A302251	1	1993	1	19	↔	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

ES MUY IMPORTANTE NO OLVIDAR **GUARDAR** TODOS LOS DATOS INTRODUCIDOS.

DOCUMENTO 1: LA LENGUA DE LA PRUEBA

1. LAS PRUEBAS QUE USAN UNA LENGUA SON, EN PARTE, UNA PRUEBA DE LENGUA.

El estándar nº 9 de la AERA, APA y NCME de EEUU dice:

- “Cualquier test que usa el lenguaje es, en parte, una medida de las habilidades lingüísticas del que hace el test. Esto es particularmente preocupante para aquellos cuya primera lengua no es la lengua del test.” (1)

La asociación de profesores de inglés TESOL dice:

- “Cuando un aprendiz de inglés hace un test de matemáticas o ciencias, no está claro hasta qué punto los resultados reflejan su conocimiento del inglés o el conocimiento que tiene del área.”(2)

2. LO APRENDIDO EN UNA LENGUA SE TRANSFIERE A LA OTRA.

Bournot-Trites y Reeder dijeron en 2001:

- “La lengua de la prueba se está convirtiendo en un asunto importante con la globalización y el movimiento de poblaciones. ¿Están los alumnos en desventaja cuando son evaluados en otra lengua que no sea su primera o en otra lengua que no sea aquella en la que han aprendido una materia?...¿Representan los resultados de la prueba el verdadero potencial de los estudiantes?

En su estudio “*Interdependence Revisited*” responden:

- “Como se mencionó, los estudiantes fueron, normalmente, evaluados en su primera lengua mientras que aprendieron matemáticas y ciencias en su segunda lengua. Esto no parece haberles perjudicado como se sospechaba. Esto da crédito la “hipótesis de la interdependencia” de Cummins (1981) que sugiere que el conocimiento cognitivo académico se almacena en un lugar común y subyace a la habilidad para entender o expresarse en una lengua o en otra... En este caso, los alumnos de inmersión adquirieron el conocimiento en una lengua pero hicieron uso de él en otro contexto lingüístico.”
- ...”Este estudio muestra que los alumnos no tienen problemas aprendiendo las matemáticas en francés y haciendo la prueba en inglés.”...”Este estudio también ofrece una buena evidencia de la transferencia de conocimiento de una lengua a otra, indicando que el contenido aprendido en una lengua puede ser recuperado en la otra, siempre y cuando los alumnos tengan suficiente competencia en ambas lenguas.” (3)

3. EL ALUMNADO DE INMERSIÓN RINDEN MÁS EN LA LENGUA QUE MÁS DOMINAN.

North Carolina School Psychology Association: “Los test usados con individuos que no han adquirido habilidades suficientes en la lengua del test pueden no reflejar las competencias que se pretenden medir. Por tanto es importante reducir las condiciones confusas en el test o en la aplicación a través de acomodaciones, modificaciones o, cuando sea posible, aplicando el test en la lengua dominante del alumno”. (4)

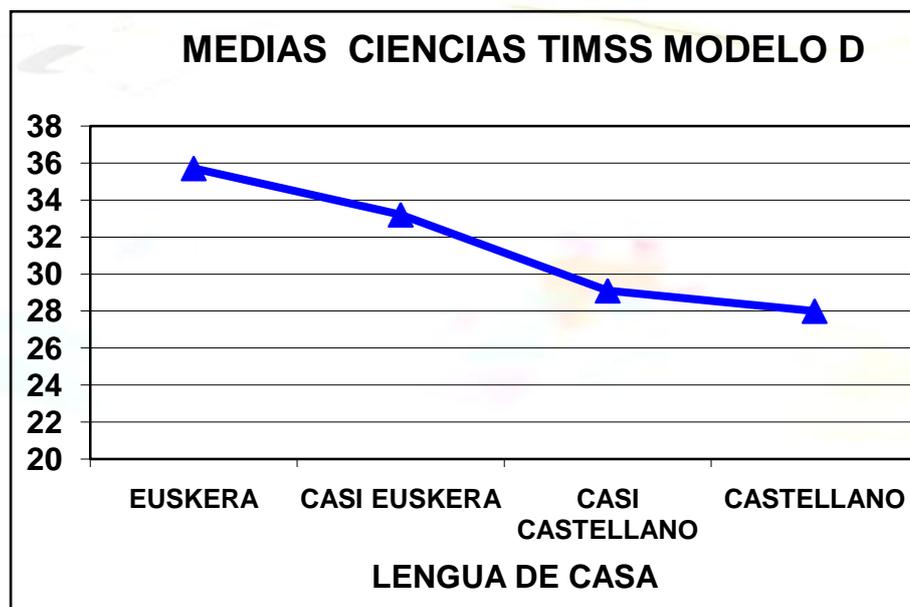
El Departamento de Educación de British Columbia (Canadá) dice:

- “...Estudios en Alberta han encontrado que los alumnos de inmersión rendían menos cuando hacía las pruebas de ciencias, matemáticas y sociales en francés que cuando las hacían en inglés (Alberta Education, 1991, 1992, Day and Shapson, 1996). Esto sugiere que, cuando los alumnos de inmersión son evaluados en francés, no son capaces de demostrar plenamente sus conocimientos y habilidades.” (5)

Sui-Chu Ho y Yee-fun Man, de la Universidad China de Hong-Kong concluyen a propósito de las pruebas PISA:

- “Los resultados indican que todas las escuelas EMI de la muestra obtuvieron unos resultados significativamente mejores en chino (que en inglés) en los tests de Lectura y de Ciencias.
- “...En primer lugar, el rendimiento de los alumnos en áreas con una alta carga lingüística como Lectura y Ciencias es a menudo infravalorado cuando se les evalúa en inglés (L2). Esto es debido a que son menos competentes en L2 que en L1.” (6)

4. LAS INVESTIGACIONES PROPIAS CONFIRMAN ESTOS RESULTADOS.



- Se aplicaron las pruebas TIMSS en el modelo D a 415 alumnos-as en el 2002.

- **Todos los alumnos respondieron en euskera.**
- Se controló la variable “Lengua hablada en casa”.
- Las pruebas se centran en matemáticas y ciencias.
- Esta aplicación fue la prueba piloto del estudio TIMSS a desarrollar en el 2003.
- Los alumnos y alumnas del modelo D que hablan euskera en casa obtienen, tanto en matemáticas como en ciencias, mejor puntuación que quienes hablan en castellano.
- Las diferencias en ciencias, cuyos ítems contienen una mayor carga lingüística, son más acentuadas.
- La investigación, de tipo orientativo, que hemos llevado a cabo nos indica claramente que el alumnado del modelo D obtendría su nivel óptimo de rendimiento en la lengua que más domina y no en la lengua de instrucción.(7)

REFERENCIAS

- (1) *The Standards for Educational and Psychological Testing*. American Educational Research Association (AERA), American Psychological Association (APA), National Council on Measurement in Education (NCME). 1999
- (2) <http://www.languagepolicy.org/documents/pressroom/TESOL%20NCLB.pdf>
- (3) *Interdependence Revisited: Mathematics Achievement in an Intensified French Immersion Program*. Monique Bournot-Trites, Kenneth Reeder, *The Canadian Modern Language Review*, 58-1, 2001
- (4) <http://ncschoolpsy.org/NCSPALEPPProfessionalPracticePaper.pdf>
- (5) <http://www.bced.gov.bc.ca/assessment/social96/chap6.htm>
- (6) <http://www.isei-ivei.net/cast/pub/PISA-lengua-Instru-HongKong.pdf>
- (7) <http://www.isei-ivei.net/cast/pub/lenguaPruebaHongKong.pdf>
- (8) <http://www.isei-ivei.net/cast/pub/influencialenguacast.pdf>

DOCUMENTO 2. FICHA PARA LA RECOGIDA DE LA LENGUA FAMILIAR.

(Esta ficha tendrá que ser rellenada por cada uno de los alumnos y alumnas de 4º curso de E. Primaria y 2º de ESO que vayan a tomar parte en la evaluación diagnóstica)

Centro	<input type="text"/>			
Alumno-a	<input type="text"/>			
Fecha nacimiento	<input type="text" value="19"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/>			
Chica	<input type="checkbox"/>	Año	Mes	Día
Chico	<input type="checkbox"/>			
Nivel:	<input type="text"/>	Grupo:	<input type="text"/>	

1. ¿En qué lenguas son capaces de hablar tu padre, tu madre y tú? (Señala las opciones que necesites)

	Tu madre	Tu padre	Tú
a Euskara.....	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₁
b Castellano.....	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₂
c Otra lengua	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₃

2. ¿Qué lengua utilizáis habitualmente en casa? (Por favor, marca una sola opción)

- a Siempre euskara..... ₁
- b Generalmente euskara..... ₂
- c Generalmente castellano..... ₃
- d Siempre castellano..... ₄
- e Otra lengua..... ₅

DOCUMENTO 3. CRITERIOS PARA IDENTIFICAR LA LENGUA FAMILIAR.

Para identificar la lengua familiar de cada alumno o alumna se deberán emplear los siguientes criterios:

a) **Lengua familiar euskara:** alumnos y alumnas que cumplan simultáneamente los dos criterios siguientes:

- Habla euskara con su madre y con su padre.
- Habla siempre o generalmente en euskara en casa.

b) **Lengua familiar no euskara** (que, por lo tanto, hará las pruebas en castellano): el resto de los alumnos y alumnas que no cumplan cualquiera de los dos criterios anteriores.

